

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 10. juli 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 10. jula 2013. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

NALOG ZA SLOBODAN PROLAZ

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Kraljevine Nizozemske

posredstvom Ministarstva inostranih
poslova,
ambasador za međunarodne
organizacije

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI po "Zahtjevu za slobodan prolaz: Svjedok Svetozar Andrić", koji je optuženi na povjerljivoj osnovi podnio 8. jula 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i kojim traži izdavanje naloga na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za slobodan prolaz svjedoka odbrane Svetozara Andrića (dalje u tekstu: svjedok) za koga je predviđeno da svjedoči u ovom postupku 19. jula 2013. godine;¹

IMAJUĆI U VIDU da je svjedok dobio obavještenje "da je on subjekt krivične istrage" u Bosni i Hercegovini i da bi tamo mogao biti subjekt krivičnog gonjenja;²

IMAJUĆI U VIDU da je, kako tvrdi optuženi, nalog za slobodan prolaz stoga nužan kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka te da je iskaz svjedoka relevantan i da ima dokaznu vrijednost za tezu njegove odbrane;³

IMAJUĆI U VIDU da je tužilaštvo 8. jula 2013. godine *e-mail* porukom obavijestilo Vijeće da neće odgovarati na Zahtjev;

PODSJEĆAJUĆI na "Odluku po Zahtjevu optuženog za izdavanje naloga *subpoena* Svetozaru Andriću" od 28. maja 2013. godine (dalje u tekstu: Odluka o izdavanju naloga *subpoena*) kojom je Vijeće odobrilo zahtjev optuženog za izdavanje naloga *subpoena* svjedoku u svrhu svjedočenja u izvođenju dokaza odbrane optuženog;⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Vijeće uvjerilo da će očekivani iskaz svjedoka materijalno biti od pomoći optuženom u vezi s jasno identifikovanim pitanjima relevantnim za izvođenje dokaza odbrane optuženog;⁵

¹ Zahtjev, par 1-2.

² Zahtjev, par. 3.

³ Zahtjev, par. 5.

⁴ Odluka o izdavanju naloga *subpoena*, par. 17.

⁵ Odluka o izdavanju naloga *subpoena*, par. 13.

Prijevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da su nalozi za slobodan prolaz uobičajeno sredstvo u praksi Međunarodnog suda za davanje ograničenog imuniteta svjedocima u konkretnim okolnostima "kako bi se obezbijedilo prisustvo svjedoka s područja izvan" jurisdikcije Međunarodnog suda⁶ i da takve naloge izdaju pretresna vijeća kada se smatra da je to u interesu pravde;⁷

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA,

NA OSNOVU članova 29 i 30(4) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika:

ODOBRAVA Zahtjev;

NALAŽE da prolaz svjedoka bude slobodan, što znači da, dok putuje za Nizozemsku, ili bude boravio u njoj, isključivo u svrhu davanja iskaza u ovom predmetu i dok se bude vraćao za Srbiju nakon toga, svjedok neće biti uhapšen, pritvoren, krivično gonjen ili izložen bilo kakvoj drugoj restrikciji, fizičkoj ili pravnoj, njegove lične slobode u vezi s navodnim djelima ili presudama prije njegovog odlaska iz Srbije;

NALAŽE da nalog o slobodnom prolazu bude na snazi prije nego što svjedok otputuje iz Srbije za Nizozemsku, tokom njegovog tranzita između Srbije i Nizozemske, po dolasku u Nizozemsku i tokom njegovog tranzita pri povratku u Srbiju; i

TRAŽI od sekretara Međunarodnog suda da preduzme sve potrebne mjere za sprovođenje naloga za slobodan prolaz.

⁶ *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevima odbrane da se pozovu i zaštite svjedoci odbrane i o svjedočenju putem video konferencijske veze, 26. juni 1996. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tadić*), par. 10. V. takođe, npr. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za slobodan prolaz svjedoka Momčila Mandića, 16. juni 2010. godine; *Tužilac protiv Zejnula Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-T, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 25. juni 1998; *Tužilac protiv Mileta Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13a-T, Nalog o Zahtjevu odbrane za bezbedan prolaz, 12. juni 1998. Pored toga, države su generalno upoznate s administrativnim postupkom odredbi bezbednog prolaza, pošto su one "sadržane u gotovo svim međunarodnim ugovorima o uzajamnoj pomoći i u više multilateralnih sporazuma". Odluka u predmetu *Tadić*, par. 9.

⁷ V. *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-R77.3 Odluka po Zahtjevu za slobodan prolaz za svjedoka odbrane Zorana Dražilovića, 1. jun 2011. godine, str. 2; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Nalog za slobodan prolaz, 3. novembar 2008. godine, str. 2; Odluka u predmetu *Tadić*, par. 12.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 10. jula 2013. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]